



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS: Father Dimitri Tsakas
PARISH EFIMERIOS: Father Stavros Karvelas

Telephone: (07) 3249 1000

23η Δεκεμβρίου 2018
ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ
Ἦχος πλ α' - Ἐωθινόν Η'
Μνήμη τῶν Ἁγίων δέκα Μαρτύρων τῶν ἐν
Κρήτῃ

23rd December 2018
Sunday Before the Nativity of Christ
Tone 5 - 8th Morning Gospel
Memory of the Holy 10 Martyrs of Crete

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος πλ α'

Τὸ συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι,
τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,
ἀνυμνήσωμεν, πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδό-
κησε, σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ
Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Προεόρτιον Ἀπολυτίκιον

Ἦχος δ'

Ἐν Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἤνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρε-
πίζου Ἐφραθα, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ
ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γὰρ, ἡ
ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν,
ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἄδὰμ τε-
θνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν,
ἀναστήσων εἰκόνα.

Ἀπολυτίκιον τῶν Πατέρων

Ἦχος β'

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς
φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς
Παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ, λεόντων
ποιμῆν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν
ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων
ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον Προεόρτιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπη-
λαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως, Χόρρευε ἡ
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον,
τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Resurrection Apolytikion

Tone 5

Let us worship the Word who is unoriginate * with the Fa-
ther and the Spirit, and from a Virgin was born * for our
salvation, O believers, and let us sing His praise. * For in
His goodness He was pleased * to ascend the Cross in the
flesh, and to undergo death, * and to raise up those who
had died, * by His glorious Resurrection.

Apolytikion of the Forefeast

Tone 4

O Bethlehem, prepare, Eden is opened unto all. * And be
ready, Ephrata, for the Tree of life * has in the grotto blos-
somed forth from the Virgin. * Indeed her womb is shown
to be spiritually * a Paradise, in which is found the God-
planted Tree. * And if we eat from it we shall live, and
shall not die, as did Adam of old. * Christ is born, so that
He might raise up * the formerly fallen image.

Apolytikion of the Holy Fathers

Tone 2

Magnificent are the accomplishments of faith! The holy
Three Servants greatly rejoiced, as they stood in the foun-
tain of fire, as if beside the still waters; and the Prophet
Daniel appeared to be a shepherd of lions, as if they were
sheep. At their entreaties, O Christ God, save our souls.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the poor, the
Physician of the sick and of kings a champion, O trophy-
bearer and great martyr George, intercede with Christ our
God to save our souls.

Kontakion of the Forefeast

Tone 3

On this day the Virgin Maid * goes to the grotto to give
birth * to the pre-eternal Word * in an ineffable manner. *
Dance for joy, all the inhabited earth, on hearing. * Glorify
along with Angels and with the shepherds * Him who
willed that He appear as * a newborn Child, * the pre-
eternal God.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Προσευχὴ τῶν Ἁγίων
Τριῶν Παίδων

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν,
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων
ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα (11:9-10, 32-40)

Ἀδελφοί, Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας
ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς
αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν
πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι
λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ
Γεδεὼν, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ
Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγω-
νίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,
ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης,
ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ
ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτριῶν· ἔλαβον
γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι
δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν
ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·
ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον,
ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν,
ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, πε-
ριήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν
ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πά-
ντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο
τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προ-
βλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ΄.

Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πα-
τέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

Στίχ. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

THE EPISTLE

THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST

Prokeimenon. Tone 4. The Prayer of Azariah.

*Blessed are You, O Lord God of our fathers, for You
are praiseworthy and exalted beyond measure unto
the ages.*

*V: For You are righteous in all You did for us, all
You brought on us and on Jerusalem, the holy city of
our fathers.*

*The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews. (11:9-10, 32-40)*

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of
promise, as in a foreign land, living in tents with
Isaac and Jacob, heirs with him of the same prom-
ise. For he looked forward to the city which has
foundation, whose builder and maker is God. And
what more shall I say? For time would fail me to tell
of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and
Samuel and the prophets— who through faith con-
quered kingdoms, enforced justice, received prom-
ises, stopped the mouths of lions, quenched raging
fire, escaped the edge of the sword, won strength
out of weakness, became mighty in war, put foreign
armies to flight. Women received their dead by res-
urrection. Some were tortured, refusing to accept
release, that they might rise again to a better life.
Others suffered mocking and scourging, and even
chains and imprisonment. They were stoned, they
were sawn in two, they were tempted, they were
killed with the sword; they went about in skins of
sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of
whom the world was not worthy—wandering over
deserts and mountains, and in dens and caves of
the earth. And all these, though well attested by
their faith, did not receive what was promised,
since God had foreseen something better for us, that
apart from us they should not be made perfect.

Allilouia. Tone 4

O God, we heard with our ears; our fathers pro-
claimed it to us, the work You performed in their
days, in days of old

Verse: The righteous cried, and the Lord heard
them; and He delivered them from all their afflic-
tions.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον α' 1 - 25

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ
Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησεν
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰα-
κώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰω-
βὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ
ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου, Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥο-
βοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, Ἀσάφ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, Ὀζίας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰε-
χονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν με-
τοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν
τὸν Σαλαθιήλ

ΣΥΝΕΧΙΣΤΕ ΣΤΗΝ ΕΠΟΜΕΝΗ ΣΕΛΙΔΑ

THE GOSPEL

SUNDAY BEFORE THE NATIVITY
OF CHRIST

The Gospel of Matthew 1: 1-25

The book of the Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim

*** CONTINUE ON NEXT PAGE ***

Fasting / Νηστεία

Christmas fast from the 15th November until 24th December

Νηστεία Χριστουγέννων από την 15η Νοεμβρίου έως την 24η Δεκεμβρίου

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζορο-
βαβέλ, Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀ-
βιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐλιούδ, Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐ-
λεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματ-
θάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰα-
κώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ
λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ
ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσα-
ρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βα-
βυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν
ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ
ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ
ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα
ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς
Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν
τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
ἐκ πνεύματος ἁγίου· τέξεται δὲ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν,
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ
προφήτου λέγοντος, Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν
γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσου-
σιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν
μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διε-
γερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ
ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν.

the father of Eliud, and Eliud the father of
Eleazar, and Eleazar the father of Matthan,
and Matthan the father of Jacob, and Jacob
the father of Joseph the husband of Mary,
of whom Jesus was born, who is called
Christ. So all the generations from Abra-
ham to David were fourteen generations,
and from David to the deportation to Bab-
ylon fourteen generations, and from the
deportation to Babylon to the Christ four-
teen generations. Now the birth of Jesus
Christ took place in this way. When his
mother Mary had been betrothed to Jo-
seph, before they came together she was
found to be with child of the Holy Spirit;
and her husband Joseph, being a just man
and unwilling to put her to shame, re-
solved to divorce her quietly. But as he
considered this, behold, an angel of the
Lord appeared to him in a dream, saying,
"Joseph, son of David, do not fear to take
Mary your wife, for that which is con-
ceived in her is of the Holy Spirit; she will
bear a son, and you shall call his name Je-
sus, for he will save his people from their
sins." All this took place to fulfil what the
Lord had spoken by the prophet: "Behold,
a virgin shall conceive and bear a son, and
his name shall be called Emanuel (which
means, God with us). When Joseph woke
from sleep, he did as the angel of the Lord
commanded him; he took his wife, but
knew her not until she had borne a son;
and he called his name Jesus.